

白石

북에서 온 시들

POEMS OF THE
NORTH

BAEK SEOK

백석 시 모음집



Translated by Peter N. Liptak
정석<情石>옮김

Illustrated by Choi Joongwon
최중원 그림

THREE POEMS TO SPEND TIME WITH

Korean originals and English translations

Poems by Baek Seok | Translation by Peter N. Liptak

Artwork by Choi Joongwon | Exile Press

Green Persimmon

On a night of countless stars
To the cool current of a north wind
The persimmon fell green to a dog's harsh bark

청시 (靑柿)

별 많은 밤
하루바람이 불어서
푸른 감이 떨어진다 개가 좇는다

Duck Pony Hare

To set the duck snare, father left for the rice paddy long ago
The duck, its shadow falling on the hill slope, flies away,
On the levee, like a puppy as I call father and cry
My temper rises, so too the stream at my back, my father's shoes and
socks and pantleg ties, I cast them all out

On the morning of market day along the wide road in front, the
pony following its mother, let it stay with me I beg

Pa turns to the street and shouts

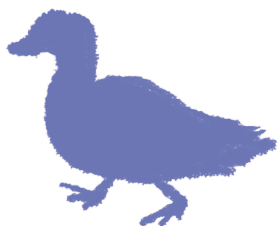
----- foaly come 'ere

----- foaly come 'ere

Going to chop wood, to put atop pa's coolie rack, I consider
catching hares as we head for the mountain

As I block the hare burrow's passageway, always the baby rabbits
scurry away under my legs

I, in my touched and tender state, gather a tearful semblance



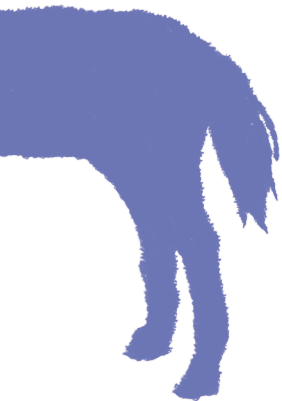
오리 망아지 토끼

오리치를 놓으려 아배는 논으로 내려간 지 오래다
오리는 동비탈에 그림자를 떨어트리며 날아가고 나는 동말랭이에서
강아지처럼 아배를 부르며 울다가
시악이 나서는 등뒤 개울물에 아배의 신짚과 버선목과 대님오리를 모다
던져 버린다

장날 아침에 앞 행길로 엄지 따라 지나가는 망아지를 내라고 나는 조르면
아배는 행길을 향해서 크다란 소리로
- 매지야 오나라
- 매지야 오나라

새하려 가는 아배의 지게에 지워 나는 산(山)으로 가며 토끼를 잡으리라고
생각한다

맞구멍난 토끼굴을 내가 막아서면 언제나 토끼새끼는 내 다리 아래로
달아났다
나는 서글퍼서 서글퍼서 울상을 한다



Me, Natasha and the White Donkey

Poor in my poverty
As I loved the beautiful Natasha
Tonight the snow descended completely

I love Natasha
The snow but soft, falls fast
Drinking soju,¹ sitting in loneliness
Drinking soju, and thinking
Of Natasha and I
As the snow builds in the night, we ride the white donkey
Let's go to the valley
To where the tit cries deep in the valley
To live in a cottage, let's go

The weighted snow tumbles
I ponder Natasha
She cannot but come
Already come, calm inside me and to my heart whispered
The valley retreat, 'tis no sign of defeat to this world
Something as such we forsake for all its sullied and soiled foulness

The snow weighted, plummets
The beautiful Natasha loves me and
From somewhere the white donkey will cry with glee for the night
“hee-haw hee-haw”

1 · Soju (소주) is a clear Korean alcohol made from rice, wheat or barley.

나와 나타샤와 흰 당나귀

가난한 내가
아름다운 나타샤를 사랑해서
오늘밤은 폭폭 눈이 나린다

나타샤를 사랑은 하고
눈은 폭폭 날리고
나는 혼자 쓸쓸히 앓어 소주(燒酒)를 마신다
소주를 마시며 생각한다
나타샤와 나는
눈이 폭폭 쌓이는 밤 흰 당나귀 타고
산골로 가자 출출이 우는 깊은 산골로 가 마가리*에 살자

눈은 폭폭 나리고
나는 나타샤를 생각하고
나타샤가 아니 올 리 없다
언제 벌써 내 속에 고조곤히 와 이야기한다
산골로 가는 것은 세상한테 지는 것이 아니다
세상 같은 건 더러워 버리는 것이다

눈은 폭폭 나리고
아름다운 나타샤는 나를 사랑하고
어데서 흰 당나귀도 오늘밤이 좋아서 응앙응앙 울을 것이다

KEEP READING

Baek Seok: Poems of the North

Poems by Baek Seok

Translated by Peter N. Liptak

Illustrated by Choi Joongwon

Published by Exile Press

Hardcover | English and Korean | 324 pages

ISBN 9781936342099

Selected pages reproduced from the published edition.

The complete ebook is not included.

Find the hardcover at:

<https://shop.exilepress.com/products/9781936342099?variant=31915401445434>

Read and listen at:

<https://koreanpoets.org/>

Copyright and permissions remain with their respective holders.